

意到，大眾的臉上漸漸浮現出歡喜的笑容。那些色香味俱佳、精巧擺盤的素食，在手中傳遞之間，不只是一道菜，更像是一份心意的流轉。長者、孩童、老修行人，乃至初次踏入佛殿、來道場練瑜伽的西方年輕人，人人臉上都綻放著孩童般純真的笑容。

他們有些人或許不認識宣公上人，但傳供的意義不言而喻，早已深深植入他們心中。這是一種極具善巧方便的法門，不分國界，不問背景，人人皆能參與，手手相傳，燈燈相續，法喜充滿。這一次的傳供，一定在許多新來的朋友心中留下了深刻的印象——一種特別的、溫暖的、喜悅的經驗，一種會讓他們「還想再來」的感動。❀

bit of hesitation. But as each offering dish was passed from hand to hand, I noticed a gentle transformation in the room. One by one, smiles began to appear on the faces of the assembly. Each carefully arranged dish, rich in color, fragrance, and intention, carried more than food—it carried a sincere offering of the heart.

Elderly laypeople, young children, seasoned practitioners, and even Western youths who had come only to attend a yoga class—all wore the same innocent and joyful expression, like sea-faring children discovering a new world. Some may not have known who Venerable Master Hua was, but the spirit of the Offering was deeply felt nonetheless.

This kind of Dharma door—profound in its simplicity and accessible to all—transcends nationality and background. It brings everyone together in harmony, hand to hand, light to light, in a spirit of shared reverence and joy. Without a doubt, this Offering Ceremony left a lasting impression on many of our new friends—an experience that was special, heartwarming, and filled with joy. For many, it surely planted the wish to return again. ❀

香港佛教講堂宣公上人涅槃三十週年紀念法會報導

Report on the 30th Anniversary of Venerable Master Hua Entering Nirvana at Hongkong Buddhist Lecture Hall

羅果莊、陳親儀 文/譯

Written and Translated by Guo-Chuang Law and Qing-Yi Chan

每年香港佛教講堂和宣公上人成立的法界佛教總會（法總），在世界各地許多的分支道場，都會風雨無阻，舉辦宣公上人涅槃週年紀念日的法會。

宣公上人涅槃三十週年紀念日的前一天，佛教講堂也完成了為期二十一天，殊勝的華嚴法會。

五月十日起，為銘記宣公上人的華嚴教誨，恒興法師和近潤師們以二十一天的華嚴法會，引導大眾深入經藏，

The Buddhist Lecture Hall in Hong Kong, along with other monasteries of Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) founded by Venerable Master Hua, held annual Dharma assemblies around the world to commemorate the Anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana.

On the day before the 30th Anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana, the Buddhist Lecture Hall also concluded its annual twenty-one day *Avatamsaka Sutra* Recitation Session.

Beginning on May 10, 2025, in remembrance of Venerable Master Hua's teachings on the *Avatamsaka Sutra*, Dharma Master Heng Hing and Dharma Master Jin Run took this opportunity during the recitation session to lead the assembly in delving deeply into the Sutra's treasury—comprehending its profound principles and putting its teachings into practice.



帶領著大眾每日攝心地唱誦華嚴字母和讀誦大方廣佛華嚴經。

華嚴經，共八十一卷之長，乃是一部大經，要完成讀誦一整部經，絕非易事，既要風雨不改二十一天的法會準時到道場，又要每日承受香港夏季炎熱潮濕的天氣，要留守在八個小時密集的法會日程中，更要在法會結束善後整理道場及準備第二天的事宜。過程辛勞，但依然無阻大眾們的發心，很多義工弟子們千里迢迢來到佛教講堂，跟隨大眾參加華嚴法會。

五月三十日，是華嚴法會的最後一日，當日大眾法喜充滿，法師們慈悲，騰出超過三個小時的時間，讓每位弟子都能與大眾結法緣，分享參加華嚴法會的得益。

很多弟子雖然不是第一次參加，但皆對經文有了新的理解，菩提心和修持的力量也有所增長，加上法師們每日開示教導和大眾共修的力量，大眾都感所獲的法益良多，法會圓滿結束。

二零二五年六月一日，為宣公上人涅槃三十週年紀念法會，原本要下雨的天氣卻變得晴朗清涼。參加者約近一百人來到香港佛教

The *Avatamsaka Sutra* is a long sutra comprising eighty-one volumes, and it is no easy task to recite the entire sutra. Participants in the twenty-one day session must arrive on time each day, regardless of weather conditions, and endure Hong Kong's hot and humid summer while fully engaging in an intensive eight-hour daily Dharma schedule. In addition, they must stay after the session ends to clean the Way-Place and prepare for the next day. Yet despite these challenges, none of the hardships discouraged the dedicated volunteers—many of whom came from afar—from wholeheartedly participating in the

Avatamsaka Sutra Recitation Session.

By May 30, 2025, the last day of the *Avatamsaka Sutra* Recitation Session, the Assembly was filled with Dharma joy. Dharma Masters were very kind and spared more than three hours for everyone to share Dharma on benefits they've gained from participating in the *Avatamsaka Sutra* Recitation Session.

For many participants, this was not their first time joining the recitation. Yet, through the daily teachings of the Dharma Masters and the collective strength of practicing this Recitation Session together, they experienced a renewed understanding of the Sutra. They felt inspired by the teachings, nourished by the practice, and strengthened in both their Bodhi resolve and dedication to cultivation. The Dharma session concluded successfully.

June 1, 2025, was the 30th anniversary of the Venerable Master Hua's entering Nirvana. Although rain had been forecast, the weather turned unexpectedly cool and clear. Nearly one-hundred people gathered at the Hong Kong Buddhist Lecture Hall to honor the Venerable Master's legacy. With sincerity and reverence, they reflected on his teachings, learned about his life, and explored how to apply his compassion, mindfulness, and wisdom in

講堂，跟隨大眾緬懷上人的遺志，回顧和反思他的教誨，瞭解上人的故事，體驗他的佛法，並學習如何將上人所教導的慈悲、正念，智慧運用到我們的日常生活中。法會如常包含〈普佛〉和〈拜願〉，上供和一百零八供品傳供大典及法宴。大眾也有機會聽宣公上人的開示，法師們的開示和大眾結法緣。

今年的法宴和法供養很是精彩。法師們跟大眾結法緣。法師說上人有三大願望：建道場，翻譯經典及辦教育。自宣公上人圓寂後，法總的僧寶團帶領著新舊皈依弟子們，延續及推行宣公上人的遺志，一生無私的精神和慈悲智慧之教化。在過去的三十年間，法總的僧團帶領著眾弟子們，謹記宣公上人的遺志，一直護持各國道場的工作，均未停歇。最後，近潤師勉勵眾人，宣公上人的三大心願，是身為弟子們該傳承的工作和持之以恆修持的方向。

過去有很多弟子和大眾分享自己與上人的點滴，宣公上人在世時能親近他是莫大的幸運，而宣公上人圓寂三十年間，也有許多老弟子往生，但是又有從未見過宣公上人的信眾，具足信心紛紛來皈依的人也很多。有些在小時候參加過道場的兒童班，道德班、美術班，佛學班和認識宣公上人的法。如今，他們長大成人。有些弟子訴說，自己雖然未曾見過宣公上人本人，但宣公上人如同菩薩般在虛空之中，無處不在。還有義工的家屬一起出來結法緣的。

有一位義工的大兒子，小時候也跟著媽媽來過佛教講堂，也上過道場的兒童班。他分享說現在長大後學以致用，很感恩道場非常嚴格和規律的教導，讓他養成了自律的習慣，因為習慣了自律，讓他在工作中最艱苦的訓練中也能很好地適應。他也表示，

daily life.

The event featured Universal Bowing, a Meal Offering with 108 special offerings, and a Dharma Feast. Participants also had the opportunity to listen to the record of Dharma spoken by the Venerable Master Hua, as well as by Dharma Masters and fellow members of the assembly.

This year's Dharma Feast and Dharma Offering session was especially uplifting. Dharma Masters began by sharing the Dharma with the assembly. Dharma Master spoke about the Venerable Master Hua's three great vows: to establish Way-Places, to translate the Buddhist canon, and to promote education. She noted that the Sangha of the Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) has continued to carry forward the Venerable Master's legacy—upholding his spirit of selflessness, his teachings of compassion, and his profound wisdom.

Notably, significant progress has been made over the past thirty years in realizing the Master's vision. The Sangha have guided the assemblies in honoring the Venerable Master's vows and supporting DRBA's branch monasteries around the world.

In closing, Dharma Masters encouraged everyone in the assembly to take up the Venerable Master Hua's three great vows as both a personal practice and a lifelong commitment.

In the past, many disciples shared personal stories about their experiences with Venerable Master Hua. It was truly a blessing to have been near the Master during his lifetime. However, it has now been thirty years since his passing. During these decades, many of the older disciples have passed away, while new disciples—some of whom have never seen the Venerable Master in person—have taken refuge and joined the Association.

Some of these newer disciples first encountered the Dharma as children, attending ethics classes, art classes, and Buddhist studies at the monasteries. They have learned the teachings of Venerable Master Hua and have now grown into adulthood. A few shared their recent life experiences during the Dharma assembly. Some expressed that although they never met the Venerable Master in person, they feel his presence everywhere—like a Bodhisattva pervading space. Even family members of volunteers came forward to share their stories.

A volunteer's son also shared his reflections. As a child, he accompanied his mother to the Buddhist Lecture Hall and participated in the children's classes. Now grown up, he expressed how the lessons he learned back then have stayed with him. He



是因為媽媽在道場做義工，讓他有福氣來到道場，所以他也願意支持媽媽當義工，以後自己也會多些來道場。

總而言之，法師們的開示，和大眾結法緣的內容，讓我們感受到宣公上人的法門和誓願的不可思議。我們看到僧寶團在宣公上人涅槃後依然勤勉地傳承教法，毫不懈怠，才能有今天取得的成就。在僧寶團的慈悲引領下，義工們從一無所知，到能夠以身作則，影響身邊的人親近佛法，就像那些最初對佛法一無所知的老弟子，最後得到上人慈悲的教誨。雖然宣公上人圓寂了，但弟子們依然能夠得到僧寶團的指導，從而善根得以增長，繼續修行，親近三寶和護持僧寶團。所以，我們希望每年都能舉辦宣化上人涅槃紀念日。雖然今天的美食很多，但我們的心卻不渴求，今天大眾來到道場的目的，是為了銘記宣化上人的教誨，依法修行，修供養，也讓弟子們放眼未來，帶領更多人來護持佛法，繼續弘法利生。❀

is especially grateful for the strict and disciplined environment of the Lecture Hall, which helped cultivate in him a strong sense of self-discipline. This habit, he said, has made him highly adaptable—especially during the most challenging times at work.

He also acknowledged that it was through his mother's dedication as a volunteer that he received the blessings of being introduced to the Way-Place. Because of this, he is now willing to support his mother's volunteer work and expressed his intention to visit the Way Place more often in the future.

Overall, these Dharma sharings reminded us of the inconceivable vows and teachings of the Venerable Master Hua. Seeing the fruits of his efforts today, we witness how the Sangha continues to vigorously uphold and transmit his teachings even after his Nirvana. Under the compassionate guidance of the Sangha, many volunteers have progressed from knowing little about Buddhism to becoming role models who now inspire others to draw near the Dharma. Just as the early disciples began with no knowledge of Buddhism and gradually received guidance from the kind and compassionate Venerable Master, so too do today's disciples continue to receive support from the Sangha. This enables their roots of goodness to grow deeper, their cultivation path to continue steadily, and their connection to the Three Jewels to become ever stronger.

We sincerely hope that the annual commemoration of the Venerable Master Hua's Nirvana will continue in the years to come. Although there was plenty of delicious food today, our minds were not attached to it. The true purpose of this gathering was to remember the Venerable Master's teachings, to practice in accordance with the Dharma he taught, to make sincere offerings, and to inspire ourselves to bring more people to support and uphold the Buddha's teachings—so that the Dharma may continue to flourish and benefit countless sentient beings. ❀